

Luis Barbarán II.

Saragossa, 1528

„Las nueve reglas de la espada de dos manos“

taq: 16. Dezember 1528

Die neun Reglas vom Schwert zu zwei Hand¹

Im Namen Gottes und des heiligen Herren Georg, die erste Regla des Schwertes zu zwei Hand lautet

Ein Mutante mit dem rechten Bein eintretend, Fas Mutante mit dem linken Bein eintretend. So viele Male wie du möchtest und gemächlich vorangehend wie auch zurückkehrend.²

Die Zweite lautet Mandrete mit dem rechten Bein eintretend, Reves³ mit dem linken Bein eintretend. So viele Male wie du möchtest, vorwärts und zurück.

Die Dritte, Stich mit eintreten des rechten Beines und Stich mit eintreten des linken Beines, so viele Male wie du möchtest.

Die Vierte lautet Mutante mit stillstehenden Füßen und eintreten mit einem Mandrete, Fas Mutante mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Reves. So viele Male wie du möchtest, vorwärts und zurück.

Die Fünfte, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Mandrete und Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Reves. So viele Male wie du möchtest.

Die Sechste, Mutante mit stillstehenden Füßen, Reves mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Mandrete. Fas Mutante mit stillstehenden Füßen, Mandrete mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Reves. So viele Male wie du möchtest.

¹ „la espada de dos manos“, das Wort „Montante“ kommt hier nicht vor.

² „tornar entatras“, zurückgehen oder zurückwenden.

³ „rebés“, aufgrund der Lautverschiebung B→V im Spanischen Reves.

Die Siebte, Mutante mit Represa und ein weiterer Mutante mit Represa, eintreten mit einem Mandrete. Fas Mutante mit Represa und ein weiterer Fas Mutante mit Represa, eintreten mit einem Reves. So viele Male wie du möchtest.

Die Achte, Mutante mit Represa und ein weiterer Mutante mit Represa, Reves mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Mandete. Fas Mutante mit Represa, Fas Mutante abermalig mit Represa, Mandrete mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, Eintreten mit einem Reves. So viele Male.

Die Neunte, die Reverencias⁴, lautet ein Mutante einer zur einen Seite und ein weiterer [Fas Mutante, Anm. d. Ü]⁵ zur anderen Seite und ein weiter Mutante eintretend mit dem linken Bein. Reves mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Mandrete. Reverencia machen, [Fas] Mutante zu einer Seite und ein weiterer [Mutante] zur anderen Seite, eintreten mit dem rechten Bein mit einem Fas Mutante voran, Mandrete mit stillstehenden Füßen, Stich mit stillstehenden Füßen, eintreten mit einem Reves. Abtreten mit einem Mutante zur einen Seite und Fas Mutante zur anderen, und was weist du?⁶ So viele Male wie du möchtest.

Begriffserläuterungen:

Mutante: Steiler rechter Unterhau mit der kurzen Schneide.

Fas Mutante: Steiler linker Unterhau mit der kurzen Schneide.

Mandrete: Tajo, also Hieb von rechts, meist diagonal.

Reves/rebés: Hieb von links, meist diagonal

Represa: Ein Schritt, entspricht dem mez(z)o passo/half pace: Das Heranziehen des einen Fußes an den Anderen (meist den Hinteren an den Vorderen), bzw. das Wiederherausstellen eines Fußes (meist des Vorderen).

Reverencia: Die Referenz - eine Schrittfolge: Der vordere Fuß wird im Passschritt zurück nach hinten, und anschließend wieder nach vorn auf seine alte Position gesetzt.

Übersetzt aus dem Spanischen

Bonn, im Januar 2018, Jan Gosewinkel

⁴ „reverencia(s)“, aufgrund der der Lautverschiebung B→V im Spanischen Reverencia(s), die Referenz(en).

⁵ Die Einschübe in eckigen Klammern sind interpretierende Ergänzungen des Übersetzers.

⁶ „und was weist du?“ An dieser Stelle ist das Manuskript aufgrund von Flecken nur schwer zu entziffern, die Übersetzung ist hier unsicher.